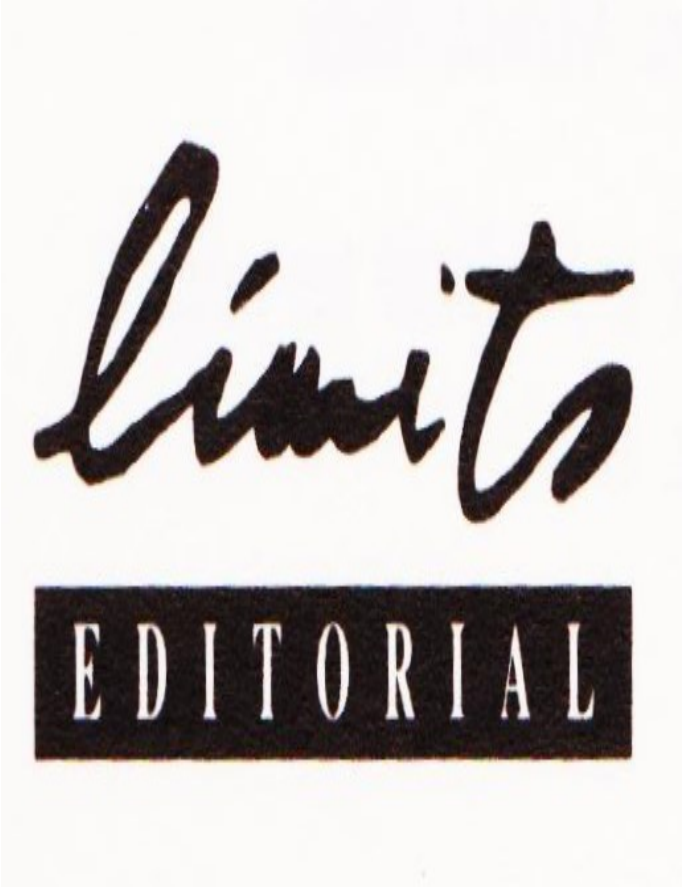

Logo de Editorial Límits.

Editorial Límits (Andorra la Vella, 1993-) es un sello fundado por Maria Àngels Vilana y David Zabala con el propósito de publicar traducciones al catalán de obras literarias relevantes pero poco conocidas o minoritarias. Inicialmente, sus libros, encuadernados en rústica con solapas, se caracterizaron por un diseño muy sobrio con tipografía en color burdeos y azul celeste sobre un fondo amarillo. Entre sus primeros títulos se encuentran *Un casament a províncies* (1994), de Marchesa Colombi, en la traducción de Carme Arenas, con una presentación de Italo Calvino y prologado por Natalia Ginzburg; *Tanguy* (1994), de Michel del Castillo, traducido por Ramon Lladó y prologado por Manuel Vázquez Montalbán; *El darrer estiu* (1994), de Ricarda Huch, traducido por Joan Fontcuberta y precedido de un prólogo de Doris Ensinger; y *Un matí a Tidewater. Tres contes de joventut* (1996), de William Styron, en la traducción de Francesc Parcerisas.

La vocación y el planteamiento general de Límits nunca fue marcadamente comercial y el editorial no es el principal trabajo al que se dedican sus promotores. En consonancia con ello, el ritmo de producción ha sido muy lento: entre dos y tres novedades al año en muchas ocasiones, con algunas reediciones ocasionales (*Tanguy*, por ejemplo, se reimprimió en 1997 y 2001). Esto explica también que, por ejemplo, en el caso *La nena que li agradaven massa els llumins* (2000), de Gaétan Soucy, se recurriera a subvenciones del Ministeri de Turisme i Cultura de Andorra y al Conseil

des Arts de Canadá; vendieron unos cuatrocientos ejemplares (la edición en español, en Akal, vendió unos mil trescientos). Una peculiaridad de las ediciones de Límits es que, como suele suceder en la edición en lengua francesa, en la cubierta suele indicarse no solo el traductor, sino la variante lingüística de la que parte (en el caso de Soucy, el francés del Quebec).

Entre 2003 y 2005 se crearon cubiertas específicas para la conocida como Trilogía de Marsella de Jean-Claude Izzo (*Keops total, Xurmo* y *Soleà*), traducida íntegramente por Lluís Maria Todó; el año siguiente estrenaban una colaboración con la Editorial Andorra para crear la colección Poesia Errant, destinada a ámbitos poéticos poco conocidos. El primer título de esta colección, que también se distingue por diseños específicos (en este caso una ilustración del artista catalán *Perejaume*), fue *Per què has deixat el cavall al sol?*, del poeta palestino Mahmut Darwix, publicado en febrero de 2004 en la traducción de Margarita Castells Criballés y precedido de un prólogo del arabista Pedro Martínez Montávez. A este siguió casi cuatro años después *Etiòpiques*, del poeta senegalés Léopold Sédar Senghor, traducido por Josep Maria Fulquet y con una presentación a cargo de Imma Tor Faus.

A partir de abril de 2012, tras la publicación de *Niki, història d'una gossa*, del húngaro Tibor Déry, traducido por Dóra Bakucz y Montserrat Bayà y con prólogo de Bakucz, se abrió una etapa de silencio editorial que se cerró cuando en diciembre de 2013 los fundadores pasaron el testigo a Miquel Clua y Marc Miró, que tampoco tenían una experiencia previa en la publicación de libros.

Inicialmente, el cambio no fue evidente en la selección de títulos, pues la nueva dirección se estrenó con los dos volúmenes de *Rainer & Lou. Cartes seleccionades (1897-1926)* (2015 y 2016), traducidos por Joan Fontcuberta, que se vinculan a *Històries del bon Déu*, de Rainer Maria Rilke, que la editorial había publicado en 2009, presentado y traducido por Ramón Farrés. En cambio, sí fue muy marcado el cambio en el diseño de las cubiertas, que perdió su austeridad y dio mayor protagonismo a los colores llamativos y brillantes.

Con el siguiente título, *Seahorse. Els cavallets de mar són criatures estranyes* (2017), de la escritora india de expresión inglesa Janice Pariat, se recurrió por primera vez a un traductor andorrano (con una carrera ya hecha en editoriales catalanas), David Gálvez, y Miró declaró su intención de llevar a cabo todo el proceso de producción de los libros en Andorra. Las dos siguientes obras que publicaron fueron *Vertigen. Vint-i-set contes dintre d'un laberint*, prologado por Isabel-Clara Simó (2017), y *Ossos i cendres*, con un texto preliminar de Claude Benet, ambas de autores radicados en Andorra: Manel Gibert y Robert Pastor, respectivamente.

Poco a poco, superó la treintena de títulos conformando un catálogo que alterna autores poco conocidos fuera de sus países de origen (Torgny Lindgren, Baha Taher, Salim Barakat, etc.) con nuevas traducciones de clásicos universales (como es el caso de *Relats del Pacífic*, de Jack London, o *El negre del Narcissus*, de Joseph Conrad).

Josep Mengual
negritasycursivas.wordpress.com

Selección bibliográfica

A. L. (2014) «Límits canvia de propietat i prepara el rellançament», *El Periòdic*, 24 de abril de 2014, en https://www.elperiodic.ad/noticia/36869/lmits-canvia-de-propietat-i-prepara-el-rellanament- [26 de mayo de 2020].

CÓRDOBA SERRANO, María Sierra (2013). *Le Québec traduit en Espagne: Analyse sociologique de l'exportation d'une culture périphérique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

DORAL, Alba (2019). «La descoberta constant», *Diari d'Andorra*, 22 de abril de 2019, en https://www.diariandorra.ad/noticies/dmg/amb_cara_ulls/2019/04/21/la_descoberta_constant_144758_1173.html [26 de mayo de 2020].

Para citar este documento: MENGUAL, Josep (2020). «Semblanza de Editorial Límits (1993-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en http://www.cervantesvirtual.com/obra/editorial-limits-andorra-la-vella-1993--semblanza-997688/.